



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Sunday of the Exaltation of the Holy Cross September 14, 2014

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jovenes Para Cristo, JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 804-8711
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Chúng ta đừng quên lãng những kỳ công của Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 14 tháng 9, 2014 - Lễ Suy Tôn Thánh Giá

Quý ông bà và anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,

Chúa Nhật vừa qua, Ban Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn vừa khai giảng. Năm nay chúng ta vui mừng vì quý vị người lớn tìm hiểu Đạo Công Giáo rất sốt mến và thành tâm tìm hiểu Chúa và Đạo. Tuần này, trong thánh lễ 10:30 sáng, chúng ta cũng khai giảng chương trình Phụng Vụ Lời Chúa Thiếu Nhi cho các em tuổi từ 3-8. Xin Chúa chúc lành cho các em có những buổi học hỏi Lời Chúa đầy ý nghĩa. Thứ Bảy tuần tới ngày 20 tháng 9, các em học sinh trong ba khối - Giáo lý, Việt ngữ, và Thiếu nhi Thánh thể của Giáo Xứ chúng ta - sẽ bắt đầu khai giảng niên học mới. Số lượng học sinh ghi danh cho niên học mới này rất khả quan. Xin quý phụ huynh vui lòng thông cảm vì giáo xứ sẽ không còn nhận đơn ghi danh nữa sau ngày mai, thứ Hai, 15 tháng 9. Và cũng ngày mai, thứ Hai, Giáo Xứ chúng ta sẽ chào mừng Thầy Phó Tế Guillermo Torres đến phục vụ giáo xứ và đặc biệt anh chị em Tây Ban Nha. Thầy Guillermo sẽ làm việc với quý Cha và ban mục vụ anh chị em Tây Ban Nha. Xin quý ông bà anh chị em chào mừng Thầy Guillermo Torres với lời cầu nguyện và tâm tình tri ân.

Chúa Nhật hôm nay Giáo Hội long trọng mừng Lễ Suy Tôn Thánh Giá. Chúng ta mừng lễ này với hai lý do: (1) để chúng ta hiểu rõ về lịch sử tìm lại cây Thánh Giá thật và (2) để chúng ta trân quý hơn về sự quan trọng của dấu chỉ Thánh Giá, sự thật về việc Chúa Giêsu Kitô đã hy sinh vì tình yêu, và ý nghĩa của thánh giá trong cuộc sống hằng ngày của chúng ta.

Mừng Kính Lễ Suy Tôn Thánh Giá là một trong những mười hai thánh lễ trọng thể được cử hành trong Hội Thánh để tôn vinh Chúa Giêsu là Thiên Chúa và là Đấng Cao Cả. Lễ này được mừng để tưởng nhớ việc dựng thánh giá đầu tiên Thánh Giá Thật của Chúa Giêsu trong Nhà Thờ Mộ Chúa ở Núi Calvariô ngày 14 tháng 9 năm 335 sau Công Nguyên, và được tái dựng lại vào ngày 14 tháng 9 năm 630 sau Công Nguyên. Thánh Giá nguyên thủy mà Chúa Giêsu chịu đóng đinh được đào lên vào năm 326 sau Công Nguyên do Thánh Helena, Mẹ của Vua Constantinô. Vua Constantinô là người Công Giáo đầu tiên làm Hoàng Đế Rôma. Hoàng Đế Constantinô đã xây Nhà Thờ Mộ Chúa trên Núi Calvariô. Nhà Thờ Mộ Chúa đã được thánh hiến ngày 14 tháng 9, năm 335, và phần còn lại của Thánh Giá được dựng lên cho Đức Tổng Giám Mục Makariô của Giêrusalem. Sau 2 thập niên, người Ba Tư đã đóng chiếm Giêrusalem và đã lấy đi những đồ quý giá và họ cũng lấy đi Thánh Giá. Năm 630, Vua Heraclius đã chiếm được đất Ba Tư và đã lấy lại được hòm bia đựng Thánh Giá. Vua Heraclius cũng đã giữ lại một phần Thánh Giá trong Nhà Thờ Mộ Chúa sau khi đã được tu bổ. Phần lớn còn lại của Thánh Giá hiện nay còn cất giữ tại Santa Croce ở Rôma.

Mừng Lễ Suy Tôn Thánh Giá chúng ta được mời gọi kính trọng và suy tôn Thánh Giá. Chúng ta đeo Thánh Giá trên người để nhắc nhở chúng ta về tình yêu của Thiên Chúa dành cho chúng ta và sự hy sinh mà Chúa Giêsu đã phải trả cho việc cứu độ chúng ta. Thánh Giá đem lại cho chúng ta sức mạnh khi chúng ta bị đau khổ và cho chúng ta niềm hy vọng về sự vinh quang của Chúa Kitô Phục Sinh. Chúng ta nên chịu đau khổ vì Thánh Giá bằng cách chấp nhận, hy sinh giúp người khác, chia sẻ những ân sủng của Chúa với người khác, và chấp nhận những đau khổ khi chúng ta kiểm chế được những tính xấu và sống niềm tin của mình. Chúng ta hãy quảng đại tha thứ cho người khác vì chính chúng ta cũng là những người tội lỗi đã được thứ tha qua máu cứu chuộc trên Thánh Giá. Thánh Giá nhắc nhở chúng ta hãy xin ơn tha thứ khi chúng ta xúc phạm người khác và làm tổn thương họ. Thánh Giá Chúa Kitô còn là con đường dẫn đưa chúng ta về cuộc sống vinh quang bất diệt trên trời khi chúng ta cùng vác Thánh Giá với Chúa Kitô.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang !

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật vừa qua:

\$12,604

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2014 (09/01/14)

- Giải Đặc Biệt (1 lượng Vàng): **No 23625**
- Giải Nhất (Ipad): **No 6536**
- Giải Nhì (50" HDTV): **No 18224**
- Giải Ba (Wii Game System): **No 16896**
- Giải Tư (\$25 Gift Card Each): **No 2296**
No 12550
No 5305
No 9932
No 5277

Xin lưu ý: Những vé trúng thưởng chỉ có giá trị đến ngày 01 tháng 10 năm 2014.

Trường Việt Ngữ

Xin quý phụ huynh lưu ý, ngày khai giảng sẽ vào thứ 7, ngày 20 tháng 09 năm 2014, 2:15pm-3:45pm. Kể từ ngày khai giảng sẽ không nhận đơn ghi danh.

Thiếu Nhi Thánh Thể

Thiếu Nhi Thánh Thể tiếp tục nhận đơn ghi danh. Khai giảng vào Thứ 7, ngày 20 tháng 09, 2014. Xin quý phụ huynh lưu ý: nếu ghi danh sau ngày khai giảng, sẽ phải đóng phạt \$10/em, và nếu ghi danh vào tháng 10 thì mức phạt sẽ là \$20/em. Phụ huynh có thể tải đơn trên website của giáo xứ theo địa chỉ sau :

<http://ourladyoflavang.org/en-tntt.shtml>

Liên Nhóm Đức Mẹ La Vang

Liên nhóm họp vào mỗi Chúa Nhật tuần thứ nhì của mỗi tháng (14/09, 12/10, 9/11, 14/12) lúc 11:30AM. Rất mong quý vị tham dự đông đủ và đúng giờ.

Phụng Vụ Lời Chúa Thiếu Nhi

Chương trình **Phụng Vụ Lời Chúa** cho các em **Thiếu Nhi (từ 3 tuổi đến 8 tuổi)** trong thánh lễ **10:30 sáng Chúa Nhật mỗi tuần**. Chương trình này bắt đầu từ sau Lời nguyện Nhập Lễ. Khi đến phần Dâng Lễ Vật, thì các em đã Rước Lễ Lần Đầu rồi sẽ trở lại nhà thờ để tiếp tục dâng thánh lễ. Còn các em chưa có rước lễ lần đầu sẽ trở lại nhà thờ sau khi mọi người trong nhà thờ rước lễ xong. Ngày **Khai giảng** của chương trình **Phụng Vụ Lời Chúa Thiếu Nhi** là **Chúa Nhật, 14 tháng 9**.

Chương Trình Giáo Lý (từ lớp 1 đến Thêm Sức)

Xin quý phụ huynh lưu ý, ngày khai giảng sẽ vào thứ 7, ngày 20 tháng 09 năm 2014. Ca I: 10:30am-12:00pm, Ca II: 12:30pm-2:00pm. Kể từ ngày khai giảng sẽ không nhận đơn ghi danh.

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Hội Các Bà Mẹ sẽ họp vào mỗi Chúa Nhật tuần thứ 4 của mỗi tháng (26/10, 23/11, 28/12) lúc 11:30AM. Rất mong quý vị tham dự đông đủ và đúng giờ.

Rao Hôn Phối

Kelvin Cho & Melanie Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 20 tháng 09, 2014

Nguyen Thai Hoa & Kimberly Jane Garza

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 04 tháng 10, 2014

Những ai biết các đôi hôn phối này có ngăn trở để tiến tới hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

Responsorial Psalm
Do not forget the works of the Lord !

Pastor's Corner

Sunday, September 14, 2014 - Feast of the Exaltation of the Cross

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Last Sunday, the RCIA – Viet (aka Rite of Christian Initiation for Adult in Vietnamese language) held its first class. We are delighted to have adults who are such ardent learners of the Catholic faith and who sincerely seek understanding of God and of our faith. This week, during the 10:30 a.m. Mass, we will open the Children's Liturgy of the Word for children ages 3-8. May God bless the children with a meaningful learning experience to learn the Word of God. Next Saturday, September 20, 2014, students in our three parish programs – Religious Education (1-8) and Confirmation (I&II), Vietnamese Language School, and Vietnamese Eucharistic Youth Society – will start their new year. We have a high enrollment this year for Religious Education and Vietnamese Language and unfortunately, we will not accept any new registrations for these programs after tomorrow, Monday, September 15, 2014. We ask parents for your understanding. On Monday, September 15, 2014, we will also welcome Deacon Guillermo Torres to serve our parish and especially our Hispanic brothers and sisters. He will work together with us priests as well as with the Hispanic pastoral committees, so please help us welcome Deacon Guillermo with prayer and gratitude. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless our Deacon Guillermo as he begins his ministry here at Our Lady of La Vang!

Today, our Church celebrates the solemn feast of the Exaltation of the Cross for two reasons: (1) to understand how the True Cross was discovered and recovered, and (2) to better appreciate the symbolic importance, as well as the reality of Christ's sacrificial love, namely, the healing power of the cross in the daily life of every Christian.

The Feast of the Exaltation of the Holy Cross is one of twelve "Master Feasts" celebrated in the Church to honor Jesus Christ, our Lord and Master. This feast is celebrated to remember both the first installation of the remnants of the True Cross of Jesus in the Church of the Holy Sepulcher, at Mount Calvary, on September 14, A.D. 335, and also its reinstallation on September 14, A.D. 630. The original cross on which Jesus was crucified was excavated in A.D. 326 by a team led by St. Helena, the mother of the first Christian Roman Emperor, Constantine. The Emperor built the Church of the Holy Sepulcher on Calvary, it was consecrated on September 14, A.D. 335, and the remains of the cross were installed in it by archbishop Makarios of Jerusalem. After three centuries, the Persians invaded Jerusalem, plundered all valuables and took with them the relic of the Holy Cross. In A.D. 630, Emperor Heraclius II defeated the Persians, recaptured the ark containing the holy relic and reinstalled it in the rebuilt Church of the Holy Sepulcher. The largest fragment of the Holy Cross is now kept in the Santa Croce church in Rome.

As we celebrate the Feast of the Exaltation of the Cross, we are called to honor and venerate the cross. We wear the cross on our bodies in humility to remind ourselves of God's love for us and the sacrifice Jesus gave for our salvation. The cross will give us strength in our sufferings and hope in our eternal glory with the risen Lord. We need to sublimate our crosses by accepting the sacrifice and suffering involved in helping others and sharing our blessings with others, by welcoming the pain involved in controlling our evil habits and tendencies, and in practicing our faith, and by serving others with sacrificial agape love, self-surrender and commitment. We need to forgive others because we are ourselves sinners, yet we are forgiven through the redemptive blood of Christ on the Cross – the crucifix also reminds us to seek forgiveness from those whom we offend or hurt. It is by the sacrificial love of Jesus Christ and through the Cross of Christ, as we carry it with Him, that we are saved and led to the glory of eternal life in heaven.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen - Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Last Sunday Collection:

\$12,604

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

Salmo Responsorial
No olvidemos las hazañas del Señor.

Notas del Párroco

Septiembre 14, 2014

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Una semana a partir de hoy, en Sábado, 20 de Septiembre 2014, las clases del programa de catecismo comenzarán. Si no están registrados sus hijos, por favor regístrense lo mas pronto posible. Una vez que comienzan las clases, no habrá registro tarde. Espero que todos ustedes como padres apoyen a sus hijos al inscribirse en los programas de catequesis de la parroquia. El Lunes, 15 de Septiembre 2014, el Diácono Guillermo Torres oficialmente viene a nuestra parroquia para que nos ayude con los programas litúrgicos y ministeriales. Démosle la bienvenida al Diácono Guillermo, y que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a nuestro diácono al comenzar su ministerio aquí en Nuestra Señora de La Vang.

Hoy celebramos esta fiesta de la Exaltación de la Cruz, por dos razones: (1) para entender la historia del descubrimiento y la recuperación de la Vera Cruz, y (2) para apreciar mejor la importancia del símbolo y la realidad del sacrificio y amor de Cristo, por nombre, la cruz en la vida cotidiana de cada cristiano.

La Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz es una de las doce “fiestas maestras” que se celebran en la Iglesia en honor a Jesucristo, nuestro Señor y Maestro. Esta fiesta se celebra para recordar tanto la primera instalación de los restos de la Vera Cruz de Jesús en la Iglesia del Santo Sepulcro en el Monte Calvario, el 14 de Septiembre de 335 AD, y su reinstalación el 14 de Septiembre, 630 AD. La cruz original en la que Jesús fue crucificado fue excavada en el año 326 por un equipo dirigido por Santa Elena, la madre del primer emperador romano cristiano, Constantino. El emperador construyó la Iglesia del Santo Sepulcro en el Calvario, fue consagrada el 14 de septiembre, 335, y los restos de la cruz se instalaron en ella por el Arzobispo Makarios de Jerusalén. Después de tres siglos, los persicos invadieron Jerusalén, saquearon todos los objetos de valor, y se llevaron con ellos la reliquia de la Santa Cruz. En 630, Heraclio II derrotó a los persicos, recuperó el ataúd conteniendo la reliquia sagrada, y la reinstalo en la Iglesia reconstruida del Santo Sepulcro. El mayor fragmento de la Santa Cruz se guarda ahora en la iglesia de Santa Croce en Roma.

El mensaje para todos nosotros ya que celebramos la fiesta de la Exaltación de la Cruz es que se tiene que honrar y venerar a la cruz: Debemos honrar y venerar la cruz y cargarla en nuestro cuerpo para recordar el amor de Dios para nosotros y el precio que Jesús pagó por nuestra salvación. La cruz nos dará fortaleza en nuestros sufrimientos y esperanza en nuestra gloria eterna con el Señor resucitado. Debemos sublimar nuestras cruces mediante a) al aceptar el sacrificio y el sufrimiento implicado en ayudar a los demás y compartir nuestras bendiciones con los demás; b) dando la bienvenida al dolor envuelto en el control de nuestros malos hábitos y tendencias y en la práctica de nuestra fe; y c) por servir a los demás con sacrificio, el amor ágape, la auto-entrega y compromiso. Necesitamos perdonar a otros porque somos nosotros mismos pecadores perdonados: El crucifijo nos recuerda que somos pecadores perdonados, y por eso se espera que perdonemos a los que nos ofenden, y pedir perdón cuando ofendemos a los demás o herimos sus sentimientos.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang,

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la Semana pasada:

\$12,604

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website*

www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

Deacon Guillermo's Bio

Deacon Guillermo Torres was born and raised in Mexico, where he grew up and attended, Colegio Nacional de Educacion Profecional and graduated as an Industrial Chemist. Deacon Guillermo is married to his beautiful and talented wife Angela. They are both blessed with one daughter and two sons.

The Call to Serve

Deacon Guillermo entered the diaconate formation process in 2001 and was ordained by

Bishop Tod D. Brown for the Diocese of Orange in 2005. He has served the community of Saint Callistus Parish as his first assignment since his Ordination. Outside of parish life, Deacon Guillermo is the Director of Hispanic Ministries for the Diocese of Orange.



Raffle Results for Summer Festival 2014 (09/01/14)

Grand Prize (1.25 Ozs of Gold): **No 23625**

1st Prize (Apple iPad): **No 6536**

2nd Prize (50" HDTV): **No 18224**

3rd Prize (Wii Game System): **No 16896**

4th Prize (\$25 Gift Card Each): **No 2296**

No 12550

No 5305

No 9932

No 5277

All winning tickets are effective until October 1st, 2014.

Pennies From Heaven

Sunday, October 5th, will be our Diocese's 20th annual Pennies from Heaven Campaign. Please consider donating your coins and dollars to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long-term care to Orange County women, men, and families in crisis. **THE PRECIOUS LIFE SHELTER** is one such organization which will receive some of the donated funds. Located in Los Alamitos, the Precious Life Shelter provides both emergency and transitional housing, food, and safe living conditions for homeless women in crisis pregnancies. The shelter aids needy women age eighteen or older regardless of race, creed, financial or marital status. Find out more about the Precious Life Shelter one

www.preciousliveshelter.org. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven to learn more about Pennies from Heaven or donate electronically. "Pennies From Heaven" Sunday is just three weeks away, so save those pennies, dimes, and dollars !!!

NOTICIAS

Bienvenido Diácono Guillermo Torres

Diácono Guillermo Torres nació y se crió en Mexico, donde asistió al Colegio Nacional de Educación Profesional y se graduó como Químico Industrial. Diácono Guillermo esta casado con su bella y talentosa esposa Angela. Ambos han sido bendecidos con una hija y dos hijos. El llamado a Servir: Diácono Guillermo entró en el proceso de formación del diaconado en el 2001 y fue ordenado por el Obispo Tod D. Brown de la Diócesis de Orange en el 2005, su primera misión después de ordenarse fue a servir a la comunidad de la parroquia de San Calixto. Fuera de la vida parroquial, el Diácono Guillermo es el Director de Ministerios Hispanos de la Diócesis de Orange.



BIENVENIDO A LA PARROQUIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA VANG!!!!

Recordatorio

Las clases de Catecismo comienza el Sábado 9/20/14 a las 8:00am y las Clases de Confirmación el Domingo 9/21/14 a las 2:30pm

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2014

Gran Premio (1.25 Ozs de Oro) **No 23625**

1er. Premio (Apple iPad) **No 6536**

2do. Premio (50"HDTV) **No 18224**

3er. Premio (Wii Game System) **No 16896**

4to. Premio (\$25 Gift Card Each) **No 2296, No 12550**

No 5305, No 9932,

No 5277

Todos los ganadores deben reclamarlo antes de Oct 01, 2014.

BODAS

Nguyen Thai Hoa y Kimberly Jane Garza
Contraerán el Sacramento de Matrimonio
El 4 de Octubre del 2014 a las 2:00pm.

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.
Tên Họ _____, Tên Gọi _____ Tên Đệm _____
Địa Chỉ _____
Thành Phố _____, CA _____ Email _____
Điện Thoại Nhà (_____) _____ Điện Thoại Cell (_____) _____
☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres **Activo** ☐ **Nuevo** Feligres
Apellido _____, Nombre _____ Segundo Nombre _____
Dirección _____
Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____
Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____
☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

UPDATE CONTACT INFORMATION – HEAD OF HOUSEHOLD

Parish ID (Envelope) # _____ ☐ **Already registered** at OLLV. ☐ Please register me as a **new** parishioner.
Last Name _____, First Name _____ Middle Name _____
Address _____
City _____, CA _____ Email _____
Home Phone (_____) _____ Cell Phone (_____) _____
☐ Yes, I want to use OLLV Weekly Envelopes for Donation. ☐ No, I don't want to use. Please don't send.

Vận Động Gây Quỹ * Capital Campaign * Campaña de Capital

Tiến Triển đến 31 tháng 8 Progress as of August 31 Informe de Augusto 31	Số Gia Đình Hứa Families Pledging Familias	Số Tiền Hứa Amount Pledged Promesa	Số Tiền Đã Đóng Amount Paid Actual de Pagos	Chỉ Tiêu Goal Meta
PSA 2014 Quỹ Mục Vụ Pastoral Services Appeal Los Servicios Pastorales	240 <i>Xin 500 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>500 familias</i>	\$51,000 <i>\$200 mỗi hộ</i> <i>\$200 por</i> <i>familia</i>	\$43,000	\$50,000 + \$50,000 (rebate)
FCF Tôn Vinh Chúa Kitô Đời Đời For Christ Forever Para Cristo Siempre	798 <i>Xin 1,000 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>1,000 familias</i>	315,000 <i>\$500 mỗi hộ</i> <i>\$400 por</i> <i>familia</i>	\$275,000	\$500,000
LV Tòa Nhà và Đài Đức Mẹ Building & Shrine Edificio & Santuario	358 <i>Xin 2,000 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>2,000 familias</i>	\$860,000 <i>\$3,000 mỗi hộ</i> <i>\$3,000 por</i> <i>familia</i>	\$350,000	\$6,000,000

TOBIA CASKETS & FUNERALS		 <p>- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế. - Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự. - Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...</p> <p style="text-align: right;">(24/24) 714-894-3723 13951 Newland St, Westminster CA 92683</p>		BRIXEN & SONS (714) 566 1444		LO LẮNG VÌ CÓ THAI ? CỔ VẤN TẠI VĂN PHÒNG <i>Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE</i> 714.721.2111 714.803.9959 VIETRESPECTLIFE.COM	
FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 <i>(Mr. Flores)</i>	SONG IRON WORK (714) 251 1723 <i>(Mr. Song)</i>	SO-CAL CUSTOM PAINT & DESIGNERS (714) 953 5574 <i>(Mr. Tony)</i>		 <p>OK WATER Nhận Giao Nước * Đặc Biệt Áo Dài * Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ * Alteration Tel. (714) 775-7951 14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843 <i>(Cạnh Chợ Quang Minh)</i></p>			
<i>Place your advertisement here, please call the parish office 714-775-6200</i> Thanks to our Advertisers! <i>Please support those listed in the this page of our bulletin whenever possible.</i>		TOP LINE BEAUTY COLLEGE (714) 839 0101 <i>(Mr. Tony Đỗ)</i>		V.V WELDING (714) 943 5058 <i>(Mr. Kiển)</i>		<i>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin giáo xứ</i>	